

〒102-0075 東京都千代田区三番町 30 番 1 号
香港特别行政区政府 駐東京經濟貿易代表部
電話：(03)3556-8981
ファックス：(03)3556-8978
首席代表



Principal Representative
Hong Kong Economic and Trade Office (Tokyo)
Government of the Hong Kong Special Administrative Region
30-1 Sanban-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 102-0075, JAPAN
Tel: (03)3556-8981 Fax: (03)3556-8978

20 July 2020

Mr. CHEON Kwang-am,
Editor in chief, The DongA Ilbo
1, Cheonggyecheon-ro, Jongno-gu,
Seoul 03187, Republic of Korea

Dear Mr. CHEON Kwang-am,

Legislation for safeguarding national security in HKSAR

The Standing Committee of the National People's Congress (NPCSC) passed on 30 June 2020 a law on safeguarding national security in the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) (the Law). This letter sets out the background and key features of the Law which seeks to restore stability in Hong Kong after a year of riots and vandalism.

Safeguarding national security by way of legislation is an international practice. It is apparent that every country has its own national security laws and relevant enforcement agencies. It is the fundamental duty of every responsible government to have such laws.

The HKSAR is an inalienable part of the People's Republic of China, and a local administrative region which enjoys a high degree of autonomy. In view of the increasingly pronounced national security risks faced by the HKSAR, the enactment of a national security law at the state level is both necessary and urgent in order to plug the loophole in national security in Hong Kong. The "One Country, Two Systems" principle, the high degree of autonomy and the executive, legislative and judicial systems will not be affected.

In concrete terms, the Law only targets four types of acts and activities that endanger national security, namely, secession, subversion of state power, organising and carrying out terrorist activities, and collusion with foreign or external forces to endanger national security. The clear provisions of the Law will therefore only target an extremely small minority of offenders who breach the provisions on these four specific offences, while the life and property as well as basic rights and freedoms of the overwhelming majority of Hong Kong residents, including overseas investors, will be protected.

It is clearly stipulated under Article 4 of the Law that the various rights and freedoms, including the freedoms of speech, of the press, of publication, of association, of assembly, of procession and of demonstration, which Hong Kong residents enjoy under the Basic Law and the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights as applied to Hong Kong, shall be protected in accordance with the Law. Article 5 of the Law also highlights that the HKSAR shall adhere to the rule of law principle when protecting national security, including presumption of innocence, conviction and punishment according to law, and protection of the rights of the suspect in judicial proceedings, etc. The Law will not affect Hong Kong residents' proper exercise of freedom of speech, or criticisms against the Government's policies or governance.

Implementation of the Law is compatible with Hong Kong's existing legal system and will not affect its independent judicial power, including that of final adjudication. The proceedings in relation to criminal cases endangering national security under the HKSAR's jurisdiction shall be processed in accordance with the current judicial proceedings of the HKSAR. The Department of Justice will continue to be free from interference in its criminal prosecution work. The Law has also addressed the concern raised about retrospective effect - Article 39 stipulates clearly that the Law shall only apply to acts committed after its entry into force for the purpose of conviction and imposition of punishment.

A safe society provides a favourable business and investment environment. Safeguarding national security and the rule of law in Hong Kong is the cornerstone to maintain "One Country, Two Systems", ensuring the long-term stability and safety of Hong Kong. The HKSAR Government is confident that with the implementation of the Law, the social unrest which has troubled Hong Kong people for nearly one year will be eased and stability will be restored, thereby enabling Hong Kong to start anew and focus our priorities on economic development and people's livelihood.

For further details, please refer to the following booklet and the English translation of the Law:

https://www.isd.gov.hk/nationalsecurity/eng/pdf/NSL_QnA_Book.pdf
<https://www.gld.gov.hk/egazette/pdf/20202448e/egn2020244872.pdf>

Yours sincerely,



(Shirley Yung)

Principal Hong Kong Economic and Trade Representative

(한글 번역-참고용)

국가 안보 수호를 위한 홍콩특별행정구 국가안전법의 제정에 관하여

전국민대표대회 상무위원회는 2020년 6월 30일 홍콩특별행정구 국가안전법을 가결하였습니다. 이 서신은 지난 일 년간 폭동과 공공기물 파손 행위를 경험한 홍콩이 다시 안정을 되찾기 위한 홍콩특별행정구 국가안전법 제정의 배경과 법률상 주요 특징을 소개하기 위함입니다.

국가안전법 제정을 통한 국가 안보의 수호는 국제적인 관행입니다. 모든 국가는 자국에 맞는 국가보안법과 관련 집행 기관을 엄연히 두고 있습니다. 이는 모든 책임 있는 정부의 기본 의무이기도 합니다.

홍콩특별행정구는 중화인민공화국의 분리될 수 없는 일부이며 높은 수준의 자치를 누리고 있는 지방 행정구역입니다. 홍콩특별행정구가 직면한 국가 안보 위협이 점점 더 뚜렷해지는 상황에서 국가 차원의 국가안전법 제정은 기존 법률상 허점을 보완하기 위해 필수적이며 시급한 사안입니다. ‘일국양제’와 고도의 자치 및 행정·입법·사법 제도는 이 법의 영향을 받지 않을 것입니다.

구체적으로 국가안전법은 국가 안보를 위태롭게 하는 네 가지 행위와 활동만을 적용 대상으로 합니다. 분리 독립, 국가 정권 전복, 테러 활동 조직 및 실행, 외국/외부 세력과 결탁을 통해 국가 안전을 위협하는 행위가 그것입니다. 따라서 이 법은 이러한 네 가지 범죄에 관한 규정을 위반하는 극소수를 대상으로 하며, 해외 투자자를 포함한 홍콩 거주자의 생명과 재산, 기본권과 자유는 보호될 것입니다.

홍콩 시민들이 홍콩특별행정구 기본법과 ‘시민적 및 정치적 권리에 관한 국제규약’ 및 ‘경제적, 사회적 및 문화적 권리에 관한 국제규약’에 따라 누리는 표현의 자유, 언론의 자유, 출판의 자유, 집회의 자유, 시위의 자유, 행진의 자유 등 다양한 권리와 자유가 보장된다는 사실은 국가안전법 제 4조에 명확하게 규정되어 있습니다. 또한 동법 제 5조는 무죄 추정, 법에 따른 유죄 판결 및 처벌, 사법 절차에서 피의자의 권리 보호 등 국가 안보를 수호할 때 홍콩특별행정구가 법의 지배 원칙을 준수해야 한다는 점을 강조합니다.

국가안전법은 홍콩 시민의 언론의 자유 또는 정부의 정책이나 통치에 대한 비판에는 영향을 끼치지 않습니다.

국가안전법의 이행은 홍콩의 기존 사법 제도에 적합하며 종심권(최종 판결권)을 포함한 홍콩의 독립된 사법권에 영향을 주지 않습니다. 홍콩특별행정구의 관할 하에 국가 안보를 위태롭게 하는 범죄 사안에 관한 절차는 홍콩특별행정구의 현행 사법 절차에 따라 처리되며, 홍콩 율정사(법무부)는 형사 소추 업무에 관한 외부 간섭을 받지 않습니다. 또한 홍콩 국가안전법 소급 적용의 우려에 관해서는, 동법 제 39 조에 따라 이 법이 발효된 이후 행해진 행위에 대해서만 유죄 판결을 내리고 처벌을 부과함을 명확히 규정하고 있습니다.

양호한 비즈니스 및 투자 환경은 안전한 사회로부터 초래됩니다. 홍콩의 국가 안보와 법의 지배를 수호하는 것은 ‘일국양제’를 유지하는 초석이며, 홍콩의 장기적인 안정과 안전을 보장할 것입니다. 홍콩특별행정구정부는 지난 일 년 가까이 홍콩 시민들을 힘들게 했던 사회 불안이 국가안전법 시행으로 완화될 것으로 기대하며, 홍콩이 새로운 출발과 함께 우선순위로 당면한 경제 발전 및 시민들의 생계 향상에 집중할 수 있다고 확신합니다.

보다 자세한 내용은 하기 링크의 국가안전법 안내 책자와 영문 번역본을 참고하여 주시기 바랍니다.

https://www.isd.gov.hk/nationalsecurity/eng/pdf/NSL_QnA_Book.pdf

<https://www.gld.gov.hk/egazette/pdf/20202448e/egn2020244872.pdf>

홍콩특별행정구정부 경제무역대표부
수석대표 용패문(Shirley Yung, 셸리 융) 배상